

VOCINARES 3



Universidad
de Alcalá



FITISPos

Formación e investigación
en traducción e interpretación
en los servicios públicos



carmen.valero@uah.es
<https://fitisposgrupo.web.uah.es/>

VOCINARES 3



 Universidad
de Alcalá

 FITISPos
Formación e Investigación
en traducción e interpretación
en los servicios públicos

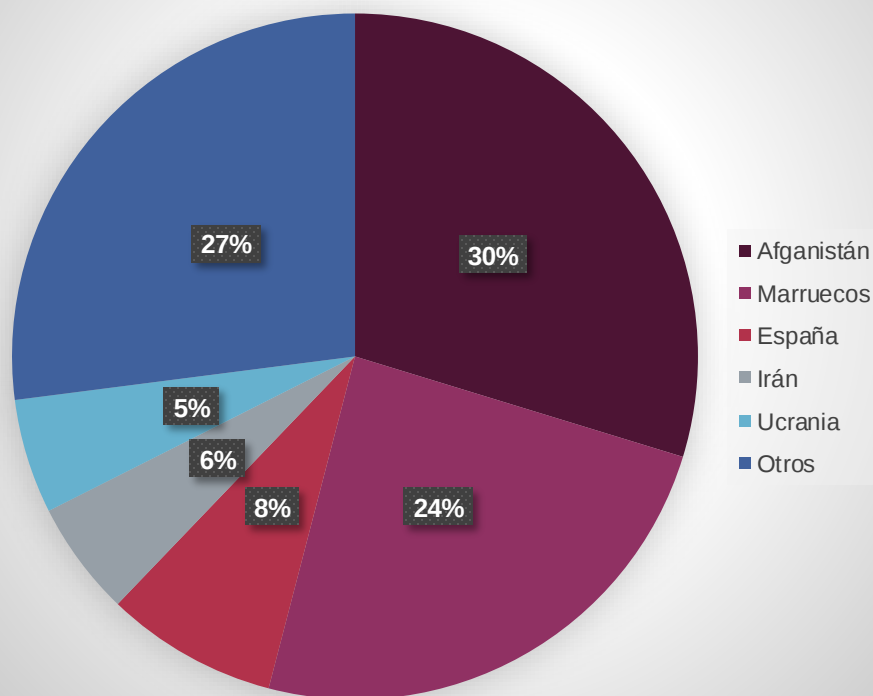


METODOLOGÍA DEL PROYECTO

- Encuesta de *Microsoft Forms* distribuida en línea a mujeres migrantes vulnerables y voluntarias de Alcalá de Henares y sus zonas de influencia.
- La encuesta cuenta con un total de 29 preguntas vertebradas en torno a los siguientes seis aspectos o bloques: perfil de la mujer; residencia; idiomas; cultura; educación; y sanidad.
- Total de encuestas enviadas: 540
- Total de respuestas recibidas: 40 (7%), de las cuales 37 (6%) aceptaron participar en el proyecto después de haber recibido la información y el consentimiento informado.

PERFIL DE LA MUJER ENCUESTADA

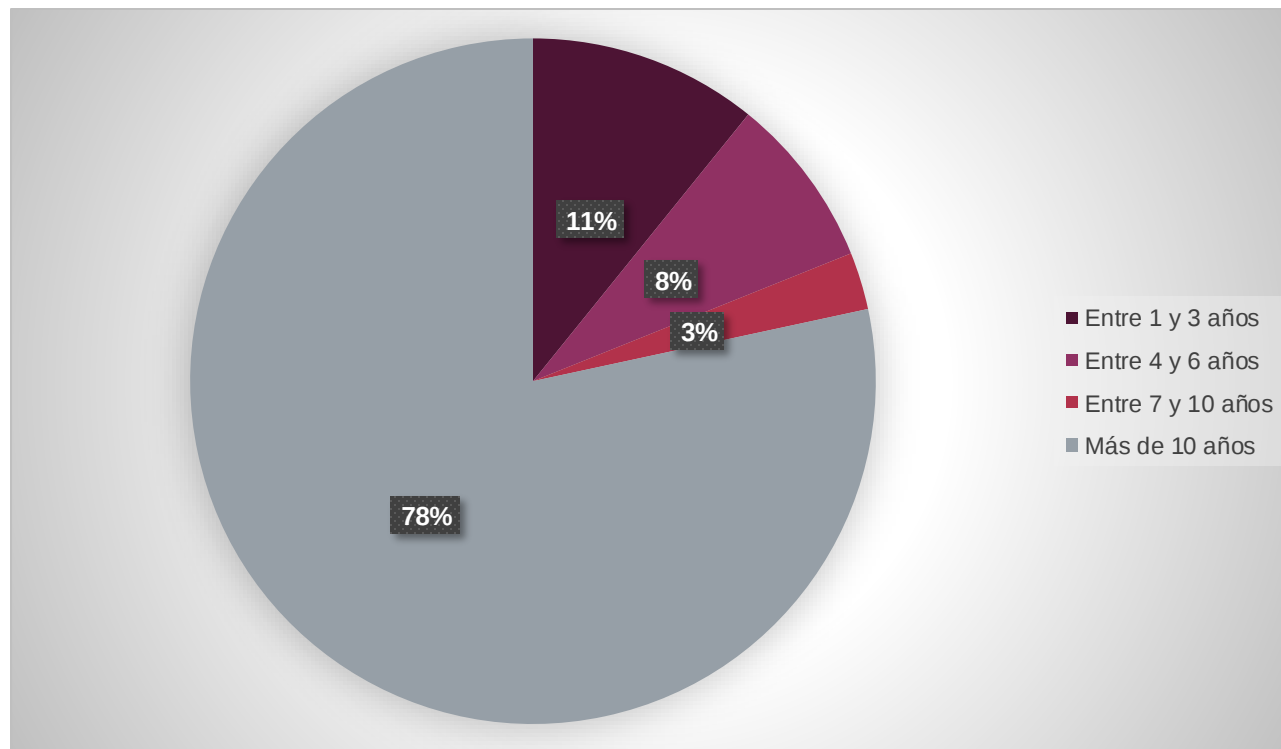
País de origen de las mujeres encuestadas



- Han participado mujeres desde los 18 hasta los 65 años, aunque la mayor cantidad de las encuestadas lo forma el grupo de mujeres entre 26 y 35 años, seguido del grupo entre 36 y 45 años.
- País de origen de las encuestadas: Afganistán, Marruecos, España, Irán, Ucrania, Serbia, Polonia, Guinea Ecuatorial, Camerún, República Democrática del Congo, Argelia, Irak, Sáhara Occidental, Túnez, Egipto.

PERFIL DE LA MUJER ENCUESTADA (CONT.)

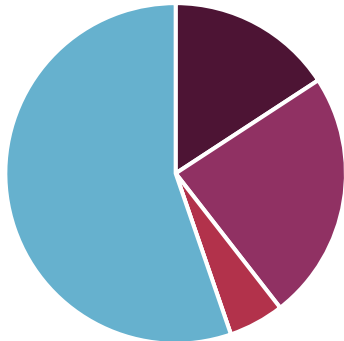
Años en los que ha vivido en su país de origen



TIEMPO VIVIENDO EN ESPAÑA Y PRÁCTICA DE COSTUMBRES

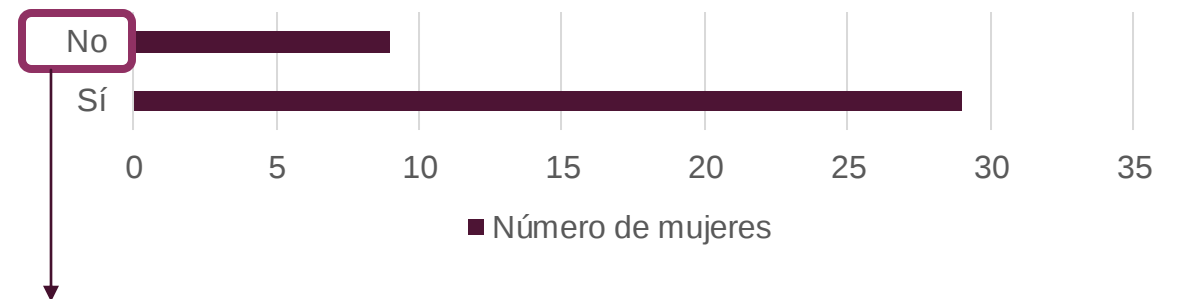
Práctica de tradiciones de su país de origen en España

Años viviendo en España



■ Menos de 1 año ■ Entre 1 y 3 años ■ Entre 4 y 6 años
■ Entre 7 y 10 años ■ Más de 10 años

Número de mujeres



- 5 de 9 mujeres – más de 3 años
- 3 de 9 mujeres – entre 1 y 3 años
- 1 de 9 mujeres – menos de 1 año

¿POR QUÉ NO SE PRACTICAN LAS TRADICIONES?

Más de 3 años

No son compatibles con la sociedad

Mi pareja es español

Porque los días en los que se practican allí, aquí se trabaja

Estoy integrada totalmente en las costumbres españolas

Las practico muy poco

Entre 1 y 3 años

Las tradiciones de allí, aquí son raras y desconocidas; además había algunas que no me gustaban

Algunas costumbres de allí no son lógicas

Cada país tiene una cultura diferente

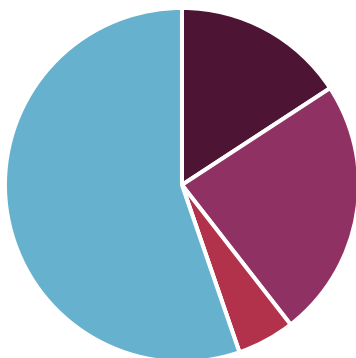
Menos de 1 año

Nadie pregunta

TIEMPO VIVIENDO EN ESPAÑA Y PRÁCTICA DE COSTUMBRES

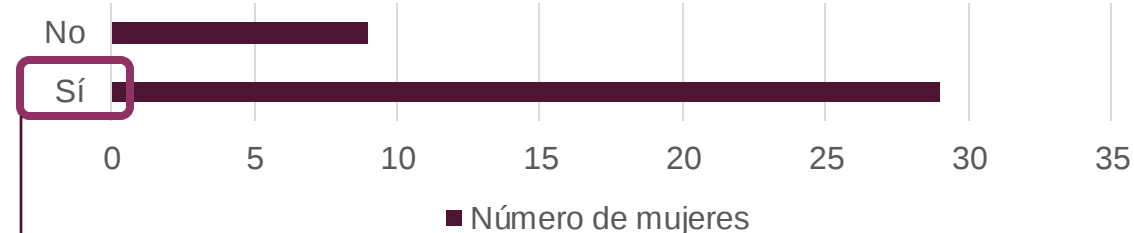
Práctica de tradiciones de su país de origen en España

Años viviendo en España



■ Menos de 1 año ■ Entre 1 y 3 años ■ Entre 4 y 6 años
■ Entre 7 y 10 años ■ Más de 10 años

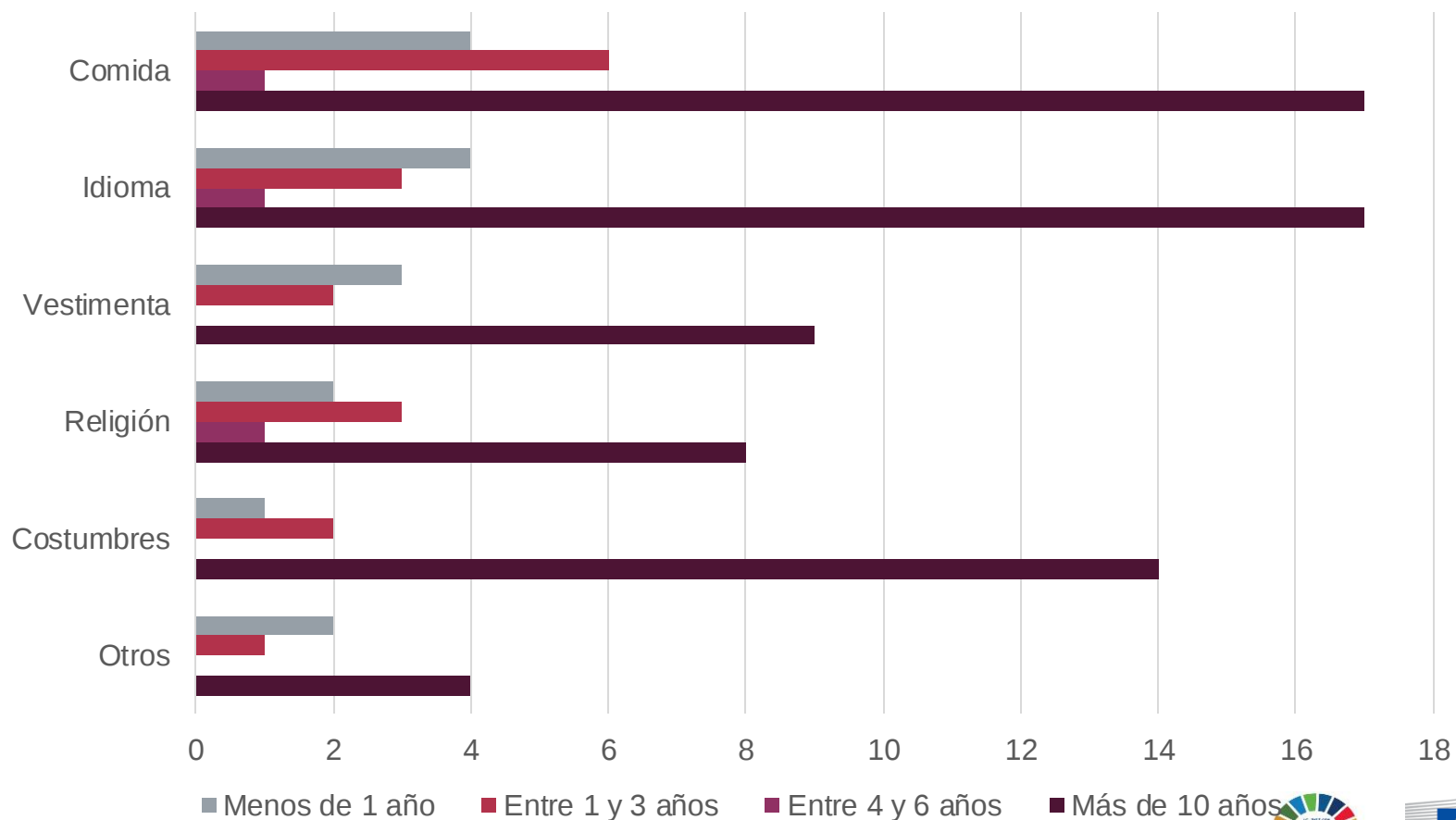
Número de mujeres



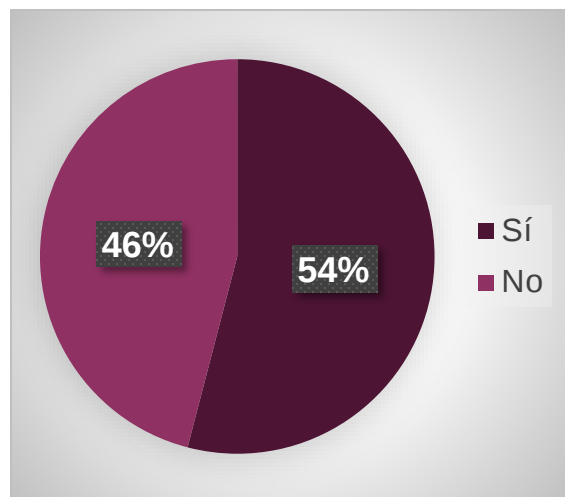
- 17 de 28 mujeres – más de 10 años
- 1 de 28 mujeres – entre 4 y 6 años
- 6 de 28 mujeres – entre 1 y 3 años
- 4 de 28 mujeres – menos de 1 año

¿DE QUÉ MANERA SE PRACTICAN ESTAS COSTUMBRES?

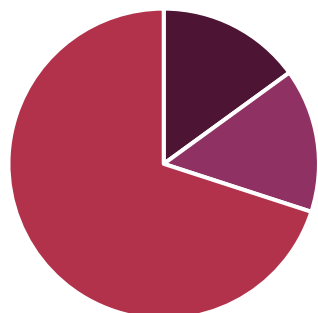
A través de...



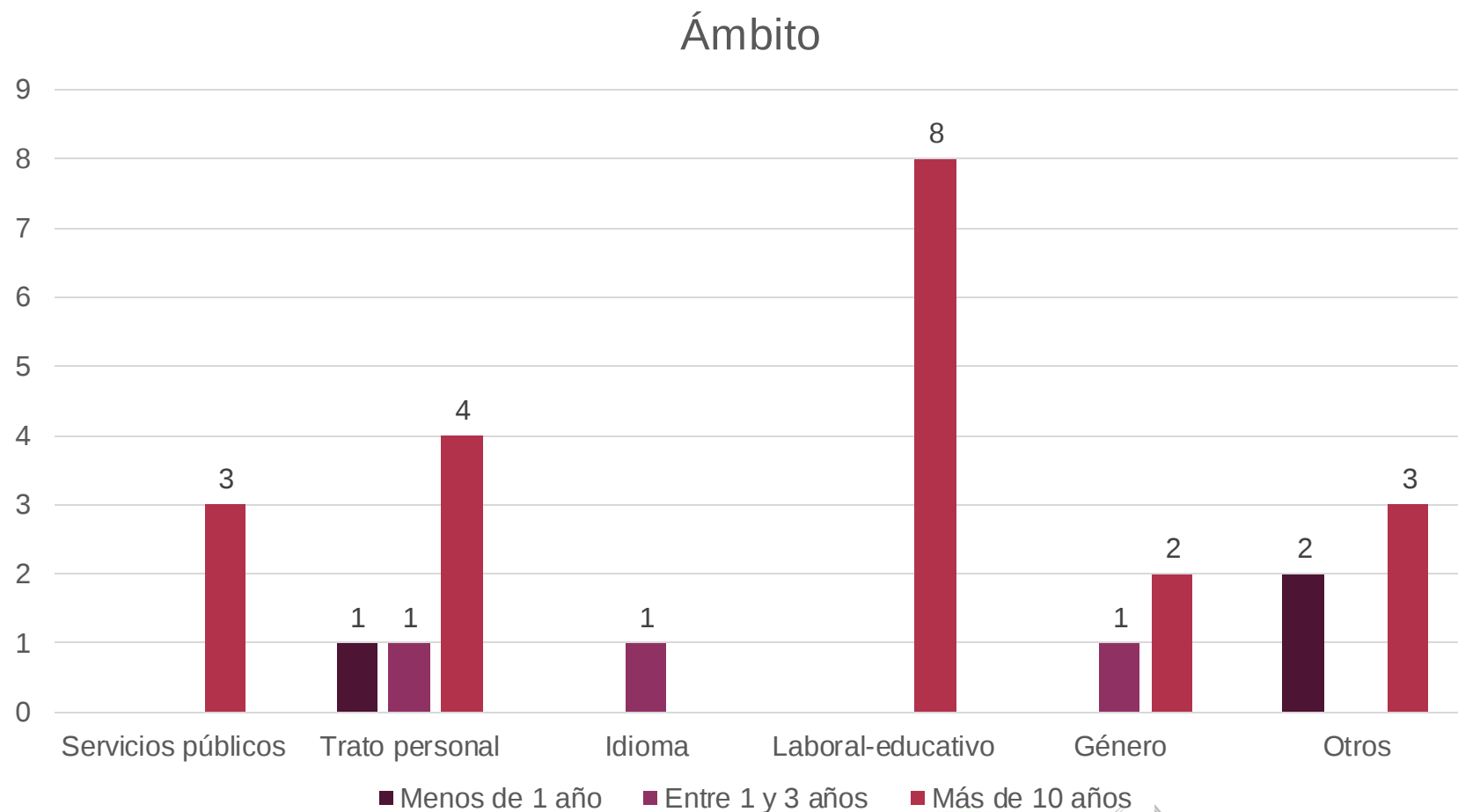
¿HA EXPERIMENTADO RECHAZO DEBIDO A SU ORIGEN? ¿DE QUÉ MANERA?



Sí



■ Menos de 1 año ■ Entre 1 y 3 años
■ Más de 10 años



ALGUNAS CONCLUSIONES

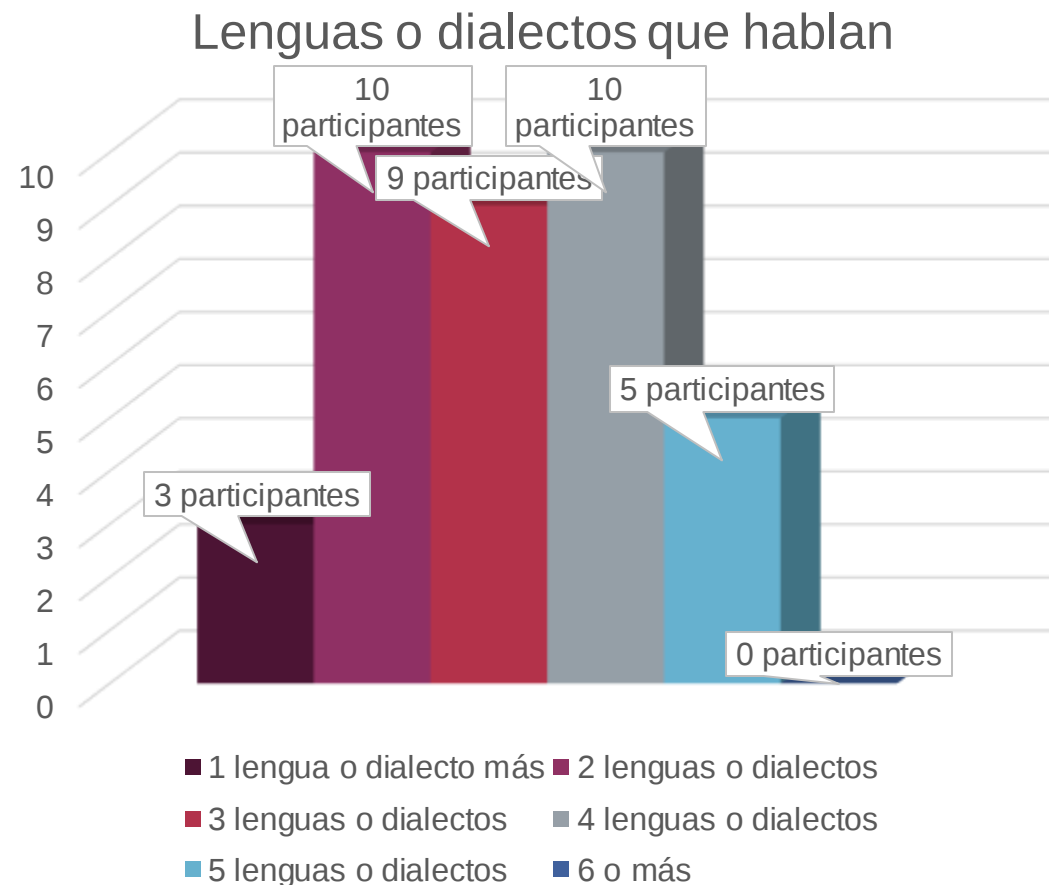
TRADICIONES

- La mayoría de las mujeres encuestadas practican sus costumbres en España
- Las que no las practican, son aquellas mujeres que están completamente integradas en la cultura.

DISCRIMINACIÓN

- Más de la mitad de las mujeres encuestadas han sufrido algún tipo de discriminación.
- Las que llevan menos tiempo en España suelen percibir una discriminación más ligada al trato personal.

CONOCIMIENTO DE LENGUAS (LENGUAS MATERNAS Y OTRAS)



■ Lenguas maternas mayoritarias:

- **Árabe** dialectal (16): marroquí, rifeño, *dariya* y egipcio
- **Persa/ farsi** (8); **darí** 3 (persa darí, Afganistán).
- Otras: **urdu**, **pastún**, **fang** (África Central), **ewondo** (Camerún), **catalán**, inglés, español, ucraniano, polaco, lituano, ruso, serbio.

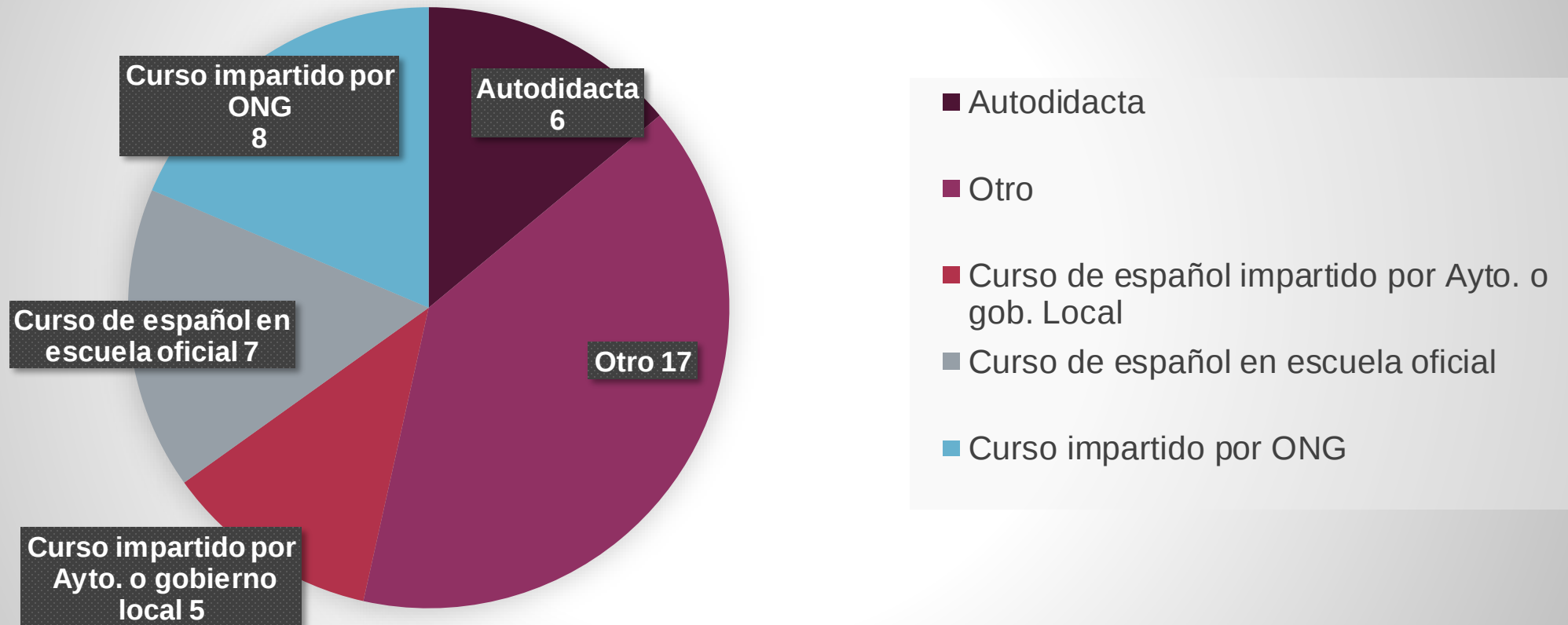
■ Otras lenguas más habladas:

- Español (25), francés (18), árabe (11), catalán (7).
- Otras: alemán, **bandundu** (Rep. Dem. del Congo), bereber, **kikongo**, **hassanía**, etc.

■ La mayoría de las participantes (29) hablan más de 2, 3 y 4 lenguas.

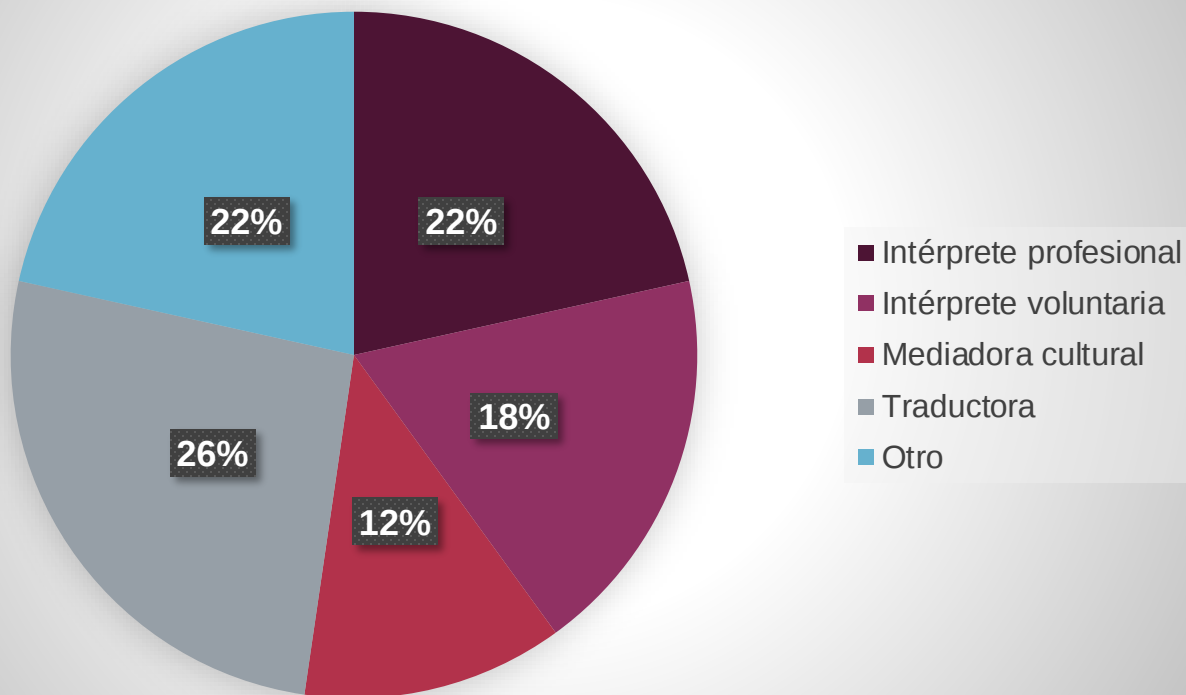
¿DÓNDE HA APRENDIDO ESPAÑOL?

Dónde ha aprendido español



TRABAJO QUE REALIZA LA MUJER ENCUESTADA

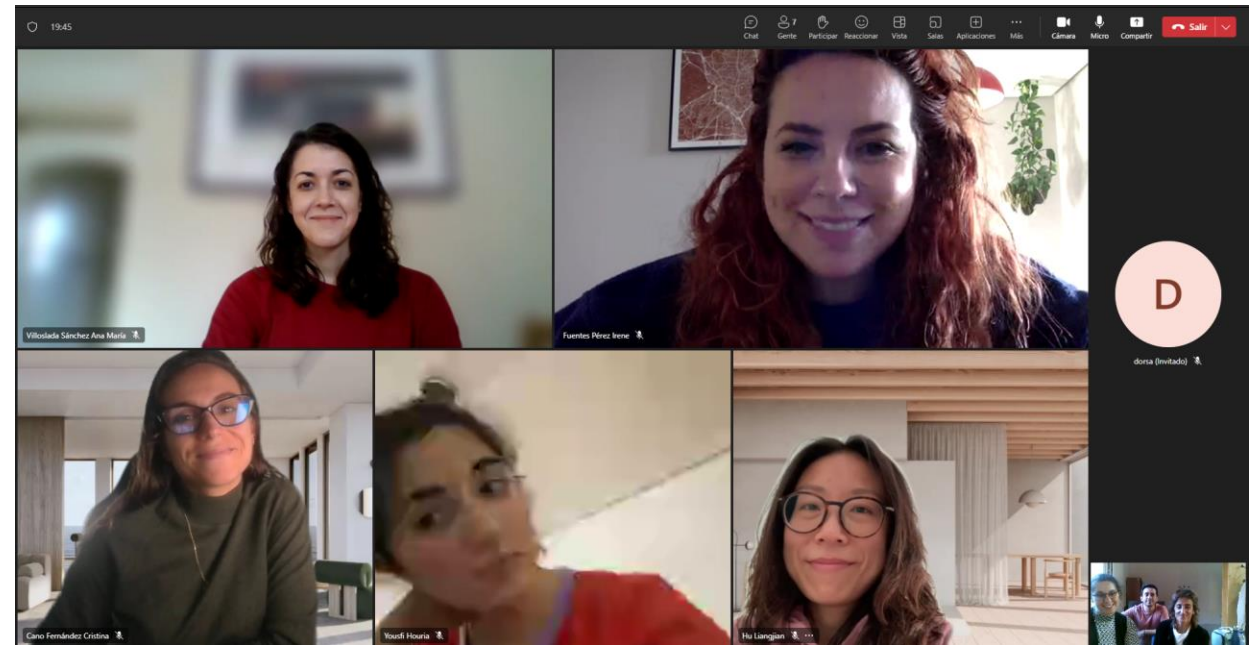
Trabaja normalmente como



En caso de tener otra profesión:



- VOCINARES 3 — FEIMEM es posible gracias a la promotora y organizadora de este proyecto, la profesora Carmen Valero Garcés, y a un total de 27 colaboradores/as que han participado tanto de forma virtual como presencial:



Carmen Valero-Garcés
Carmen.valero@uah.es

- FILOLOGIA MODERNA. TRADUCCION E INTERPRETACION

